

21 September / October 4: Apodosis of the Exaltation of the Holy Cross
17th Sunday After Pentecost; Tone 8

On the Beatitudes, Tone 8

12. Remember us, O Christ, Thou Savior of the world, as Thou didst remember the thief upon the Cross; and account us all worthy of Thy heavenly kingdom, O Thou who alone art compassionate.

11. Hearken, O Adam, and rejoice with Eve; for he who of old stripped you both naked, and by deception hath taken all of us captive, hath been set at nought by the Cross of Christ.

10. Nailed of Thine own will to the Tree, O our Savior, Thou didst deliver Adam from the curse which came through the tree, and hast restored that which is according to Thine image to a habitation in paradise, in that Thou art compassionate.

9. Today is Christ risen from the tomb, granting incorruption unto all the faithful; and He reneweth the joy of the myrrh-bearing women after His suffering and resurrection.

Бл҃жєнны, гл҃asz ѿ:

12. Помѡнѣ насz, хр҃тѣ сп҃се мїра, ѣкоже разбѡйника помѡнѡлз єсѣ на дрѣвѣ: ѿ сподѡбѣ всѣхz єдїне цѣдре, нѣномѡ цр҃твїю твоємѡ.

11. Слыши адѡме, ѿ радѡстїю со євою: ѣкѡ ѡбнажївыѿ прѣжде ѡбоѡ, ѿ прѣлестїю взѣмz вѡсz плѣнникѣ, кр҃томz хр҃товымz ѡупразднѣсѡ.

10. На дрѣвѣ пригвождѣнз бѣвz сп҃се насz вѡлею, ѣже ѡ дрѣва клѡтвы адѡма ѿзбѡвлз єсѣ, воздѡл ѣкѡ цѣдрz єже по ѡбразѡ, ѿ рѡйскѡе велѣнїе.

9. Днѣсь хр҃тѡсz воскресz ѡ грѡба, всѣмz вѣрнымz подѡл неплѣнїе, ѿ радѡсть ѡбновлѣтз мѡронѡснцѡмz по стр҃тїи ѿ воскресѣнїи.

8 & 7. O Theotokos, thou art a mystical Paradise, who untilled hast brought forth Christ. He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: therefore at its exaltation on this day, we worship Him and thee do we magnify.

6. Let all the trees of the forests rejoice, for their nature hath been sanctified by Him Who planted them in the beginning—Christ Who was stretched out upon the Tree. Wherefore, worshipping it as it is now raised aloft, we magnify thee, O Theotokos.

5. A sacred horn hath been lifted up, the chief horn for all the divinely wise: the Cross, whereby all the horns of the sinful are notically broken asunder. Wherefore, worshipping it as it is now raised aloft, we magnify thee, O Theotokos.

4. & 3. With the eye of thy compassion look upon the billowing of sin which doth assail us, O holy hierarch of Christ, and guide our voyage to the calm haven of God's loving-kindness.

8 & 7. Γιάννην ἔσθι, εἴτε, ράϊ,
невоз- дѣланнѡ возрастѣвшій
χρῆτὰ, ἡμῆκε κρέσθное жнвонόсное на
землῆ насадῆса дрéво. тѣмз нынѣ
возносῆмз, поклонáющеа ἔмз
τὰ велнчáемз.

6. Да возрадѣютца дрéвὰ
дѣбрáвнлаа всѧ, ѡсѣтῆвшῆса
ἔсѣтестεῦ ἡχз, ѡ негѡже ἡз' началá
насадῆсаса, χρῆτῦ распрѡсѣтῆршῆса на
дрéвѣ: тѣмз нынѣ возносῆмз
поклонáющеа ἔмз, τὰ велнчáемз.

5. Сщῆнный востὰ рогз, ἡ главὰ
всѣмз бѣгомздрымз крῆтз, ἡμῆке
грѣшныхз мысленнѡ стнраютца
рогн всῆ. тѣмз нынѣ возносῆмз
поклонáющеа ἔмз, τὰ велнчáемз.

4. & 3. Воззрῆ мнлосѣрдымз
ѡкомз, сῆтн ἰтелю χρῆтѡвз, на
волнῆнῆе грѣхѡвное нáсз
ѡбдρeвáющеe, ἡ οὐπράвн плáвлнῆе
нáше вз тῆχοe прнстáннцe
мнлосѣрдῆа бжῆа.

2. O father Demetrius, be thou for us a good helmsman, and leave us not to perish in our sins, but as thou thyself wast tempted therein as a man, help us who are tempted, O holy Demetrius, and be thou a helper and mediator for us before the greatly merciful God, that He lead our life up from corruption.

1. With mouth and heart we magnify thee, the Mother of God. Do thou, who hast reconciled the whole of the human race with God, and deprive us not of thine aid.

Resurrectional troparion, Tone 8

From on high didst Thou descend, O Compassionate One; to burial of three days hast Thou submitted that Thou mightest free us from our passions. O our Life and Resurrection, O Lord, glory be to Thee.

Troparion, Tone 1

O **L**ord, save Thy **p**eople / and bless Thine in**h**eritance. / Grant victory unto Orthodox **C**hristians/ over their **a**dversaries, / and by the **p**ower of Thy Cross // preserve Thou Thy **c**ommonwealth.

2. БѢДН НАМЪ ДОБРЫЙ КОРМЧИЙ,
ОТЧЕ ДИМИТРИЕ, Н НЕ ОСТАВИ НАСЪ
ПОГИБЕШТИ ВО ГРЕСѢХЪ НАШИХЪ: НО
ВЪ НѢХЪЖЕ САМЪ ГАКЪ ЧЕЛОВѢКЪ
НЕСЪШАЕМЪ БЫЛЪ ЕСИ, ПОМОЗИ` Н
НАМЪ НЕСЪШАЕМЫМЪ, СТЕ ДИМИТРИЕ,
БѢДН О НАСЪ ЗАСТУПНИКЪ Н` ХОДАТАЙ
КО МНОГОМЛѢТНВОМУ БГУ, ДА
ВОЗВЕДЕТЪ О ТЛН` ЖИВОТЪ НАШЪ.

2. ОУСЪТНАМИ Н СЕРДЦЕМЪ
ВЕЛЧАЕМЪ ТА МТЪРЬ БЖІЮ: ТЫ ЖЕ,
ПРИМИРІВШАА БГУ ВЕСЬ РОДЪ
ЧЕЛОВѢЧЕСКІЙ, НЕ ОРИНИ НАСЪ О
ТВОЕГО ЗАСТУПЛЕНІА.

Тропарь воисрѣнъ, гласъ ѿ:
СЪ ВЫСОТЫ СНИЗШЕЛЪ ЕСИ
БЛАГОУТРОБНЕ,/ ПОГРЕБЕНІЕ ПРИАЛЪ ЕСИ
ТРИДНЕВНОЕ,/ ДА НАСЪ СВОБОДИШИ
СТРАСТЕЙ, // ЖИВОТЕ Н ВОИСРЕНІЕ НАШЕ,
ГДН СЛАВА ТЕБѢ.

Тропарь, гласъ ѿ:
СПАСИ, ГДН, ЛЮДИ ТВОА,/ Н
БЛАГОЛОВИ ДОСТОАНІЕ ТВОЕ,/ ПОБѢДЫ
ПРАВОСЛАВНЫМЪ ХРИСТИАНЪМЪ/ НА
СОПРОТІВНЫА ДАРУА,/ Н ТВОЕ СО-
ХРАНѢА // КРѢТОМЪ ТВОИМЪ ЖИТЕЛЬ-
СТВО.

Troparion, Tone 8

O lover of Orthodoxy and up-
rooter of schism,/ healer of Russia
and new advocate before God: by
thy writings thou didst heal the
minds of the **fool**ish./ O blessed
Demetrius, thou harp of the **Spir**-
it,// entreat Christ God, that our
souls may be saved.

Kontakion, Tone 8

Having arisen from the tomb,
Thou didst raise up the dead and
didst resurrect Adam. Eve also
danceth at Thy Resurrection, and
the ends of the world celebrate
Thine arising from the dead, O
Greatly-merciful One.

Kontakion of the saint, in Tone 8:

Let us bless Demetrius, the
golden-worded teacher, the star
of **Russia**,/ who shone forth from
Kiev, and through the northern
Novgorod reached **Rostov**,/ and
hath illumined the whole land
with his teachings and **miracles**;/
for he wrote down for all those
things which are for our edifica-
tion,// that, like Paul, he might
win all for Christ, and save our
souls through the **true** Faith.

Тропа́рь стѣ́гъ, гла́съ ѿ:

Правосла́вїа ревни́телю, ѿ раско́ла
ѿско́рени́телю,/ русси́нскїи цѣлѣбниче,
ѿ но́выи къ бгѸ мѣтвенниче,/
списа́ньми твои́ми вѣнхъ оу́цѣло-
мѣдрнаѸ ѣси./ цѣвни́це дхѸвнаѸ,
дими́тріе блжѣ́нне,// моли́ хр҃ста бга
спсѣ́на дѸша́мъ на́шимъ.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Воскрѣ́съ ѿ грѣба, оумѣ́ршымъ
возвѣнхъ ѣси,/ ѿ а́дѸма воскрѣ́наѸ
ѣси,/ ѿ ѣва лику́етъ во твоѣмъ
воскрѣ́нїи,/ ѿ мѣрстїи концы
торжествѸютъ,// ѣже ѿ мѣртвыхъ
воста́нїемъ твои́мъ, многомѣтвѣ.

Конда́къ стѣ́гъ, гла́съ ѿ:

Звѣзда́ русси́нскѸю, ѿ кїева
возсия́вшѸю ѿ чрезъ но́вградъ сѣ-
верскїи въ рѣстѣвъ дости́гшѸю,/ всю́
же странѸ сїю оучѣ́ньми ѿ чѸдесы
ѿзарѣ́вшѸю, оублжѣ́мъ злато-
словѣснаго оучи́теля дими́тріа:/ то́и
во всѣмъ всѸ напси́а, ѿже къ
наставлѣ́нїю,/ да всѣхъ прѣвѣра́щѣтъ,
ѿкоже паве́л хр҃тѸ,// ѿ спсѣ́тъ
правовѣ́рїемъ дѸшы на́ша.

Kontakion, Tone 4

O Thou Who wast lifted up willingly on the Cross, / bestow Thy mercies upon the new community named after Thee, O Christ God; / gladden with Thy power the Orthodox Christians, / granting them victory over enemies; // may they have as Thy help the weapon of peace, the invincible trophy.

Prokimenon, Tone 8

Make your vows and pay them to the Lord our God.

Stichos: In Judæa is God known; His name is great in Israel.

Prokimenon, Tone 7

Exalt ye the Lord our God, and worship the footstool of His feet for it is holy.

Galatians 2:16-20 (§203)

2 Corinthians 6:16b-7:1 (§182 ctr)

Alleluia, Tone 8

Come let us rejoice in the Lord, let us shout with jubilation unto God our Savior.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Вознесы́и҃ся на крѣ́тъѣ во́лею, /
тезоименнѣ́томѣ твоѣмѣ но́вомѣ
жнѣ́тельствѣ, / щедрѣ́ты твоѣ дѣ́рзѣ,
хрѣ́стѣ бже, / возвесели́ си́лою твоѣю
правогла́вныа хрѣ́стїа́ны, / побѣ́ды
да́дѣ ѡ́мъ на сопо́рѣтѣ, / погѣ́ѣ
нмѣ́щымъ твоѣ, о́рѣ́жїѣ мнѣ́ра, //
непобѣ́днѣ́мѣю побѣ́дѣ.

Прокі́менъ, гла́съ ѡ́:

Помолнѣ́те҃, ѡ́ возда́дѣте гдѣ́ви
бгѣ́ нѣ́шемѣ.

Стѣ́хъ: Вѣ́домъ во і́удѣ́н бгѣ́, во
і́и҃ли вѣ́ліѣ ѡ́ма ѣ́гѣ́.

Прокі́менъ, гла́съ ѿ:

Возно́сїте гдѣ́ бгѣ́ нѣ́шего, ѡ́
покланѣ́йте҃ся подно́жїю нѣ́гѣ́ ѣ́гѣ́,
ѡ́акѣ стѣ́ ѣ́тъ.

Гал., 203 зач., II, 16-20.

2 Кор., 182 зач. (от полу),

VI, 16 - VII, 1.

А́ллуѣ́їа, гла́съ ѡ́:

Прїи́дѣте, возра́дем҃ся гдѣ́ви,
восклнѣ́немъ бгѣ́ спснѣ́телю нѣ́шемѣ.

Stichos: Let us come before His countenance with thanksgiving, and with psalms let us shout in jubilation unto Him.

Alleluia, Tone 1

Remember Thy congregation which Thou hast purchased from the beginning.

Mark 8:34-9:1 (§37)

Matthew 15:21-28 (§62)

Instead of "It is truly meet..."

Refrain: Magnify, O my soul, / the most precious Cross of the Lord.

Irmos: O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.

Communion Verses

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

The light of Thy countenance, O Lord, hath been signed upon us.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Стѣхъ: Предварѣмъ лицѣ ѿгвѣ во исповѣданїи, и во ѱалмѣхъ воокликнемъ ѿмѡ.

Ѳллнаѡїа, гласъ ѡ:

Помани сономъ твоѣмъ, ѿгѡже стажалъ ѿсн испѣрва.

Мк., 37 зач., VIII, 34 - IX, 1.

Мф., 62 зач., XV, 21-28

Велнчѡи, дѡшѣ моѡ, прѣчѣтнѡи крѣтѡ гднѡ.

Пѣснь ѡ.

Ѳромѡсъ: Тѡннъ ѿсн, вѣе, рѡи, неводѣланнѡ возрастѣвшѡи хрѣтѡ, ѡмже крѣтнѡе жнвонѡснѡе на землѡи насаднѡсѡ древо, тѣмъ нынѣ возносѡмѡ поклонѡющеѡ ѿмѡ, тѡ велнчѡемъ.

Прнчѡстѡенъ:

Хвалѡте гдѡ сѡ нѣсѡ, хвалѡте ѿгѡ вѡ вѡшннхъ.

Знѡменѡсѡ на нѡсѡ свѣтѡ лицѡ твоегѡ, гднѡ.

Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа, Ѳллнаѡїа.